

**Biên bản ghi nhớ loại B giữa Hội đồng Chương quản của BDEA  
và Liên minh Giáo viên Boston (BTU):**

**Thỏa thuận giữa Hệ thống Trường Công lập Boston, Boston Day  
and Evening Academy và Liên đoàn giáo viên Boston**

THỎA THUẬN của và giữa Boston Day and Evening Academy (“BDEA”) (Trường Công Đặc cách Horace Mann), bởi và qua Hội đồng Chương quản (“Hội đồng”) và Hội đồng Nhà trường của Thành phố Boston, bởi và qua Hệ thống Trường Công lập Boston (“BPS”) và Liên đoàn Giáo viên Boston (“BTU”). Trên cơ sở cân nhắc quyền lợi và nghĩa vụ có trong thỏa thuận này, BDEA, BTU và BPS đồng ý như sau:

XÉT RẰNG, Luật Chung Massachusetts, Chương 71, §89 trao cho Sở Giáo dục (“Massachusetts DESE”) của Khối thịnh vượng chung Massachusetts, quyền phê duyệt hoạt động của một trường công lập theo điều lệ (sau đây gọi là “Trường công Đặc cách Horace Mann”), để kích thích sự phát triển của các chương trình đổi mới trong giáo dục công, tạo cơ hội cho việc học tập và đánh giá đổi mới, khuyến khích các chương trình giáo dục dựa trên thành tích và cho các mục đích giáo dục có giá trị khác; và

XÉT RẰNG, DESE Massachusetts đã ban hành các tiêu chuẩn và thủ tục cho hoạt động của Trường công Đặc cách Horace Mann theo 603 CMR §1.00, v.v; và

XÉT RẰNG, vào tháng 2 năm 2018, điều lệ cho BDEA đã được nhất trí gia hạn trong thời hạn 5 năm;

XÉT RẰNG, các bên mong muốn phân định các quyền và trách nhiệm tương ứng của mình trong phạm vi không được luật pháp Massachusetts mô tả đầy đủ và tuân thủ các tiêu chuẩn và thủ tục đã nêu; và

BÂY GIỜ, VÌ VẬY, Trên cơ sở cân nhắc quyền lợi và nghĩa vụ có trong thỏa thuận này, các bên đồng ý các nội dung sau đây:

**Tình trạng của Nhân viên BTU làm việc tại BDEA**

Tất cả Nhân viên BTU được chọn làm việc và những người chọn làm việc tại BDEA sẽ duy trì tư cách đầy đủ là thành viên của đơn vị lao động BTU và là nhân viên của Hệ thống Trường Công lập Boston. Đặc biệt:

- A. Nhân viên BTU tối thiểu phải nhận được mức lương và các quyền lợi được quy định trong thang lương tại “Điều VIII: Bồi thường và Quyền lợi” của Hợp đồng BTU (“Hợp đồng”), tùy thuộc vào các điều chỉnh tăng có thể được nêu dưới đây.
- B. Nhân viên BTU sẽ duy trì và tiếp tục tích lũy thâm niên trong BPS theo các điều khoản của Hợp đồng.

Như được trình bày rõ ràng bên dưới, ngoại trừ (A) và (B) ở trên, BDEA sẽ được miễn trừ khỏi các điều khoản của Hợp đồng và tất cả hoạt động trước đây liên quan đến mối quan hệ giữa Hội đồng Nhà trường Boston và BTU, có trong hoặc liên quan đối với các phần sau của Hợp đồng hiện tại cũng như các phần tương ứng của bất kỳ Hợp đồng nào trong tương lai có hiệu lực trong thời hạn của Hợp đồng này:

- Điều III: Quản lý dựa trên trường học và đưa ra quyết định chung
  - Để đáp ứng đầy đủ các nhu cầu của học sinh, giáo viên tại BDEA có thể làm việc trong một ngày học dài hơn so với các giáo viên BPS truyền thống và sử dụng lịch học thay đổi để đáp ứng cả chương trình ban ngày và buổi tối. Thời lượng cụ thể của năm học và ngày học có thể khác nhau đối với mỗi giáo viên mỗi năm, do các nhu cầu cụ thể phát sinh của trường và học sinh. Theo điều III E (i) số giờ vượt quá 46 mỗi năm học sẽ không được bồi thường. Học phí cho các giờ từ 46-145 sẽ do phòng ban nhà trường chi trả. Nhà trường chịu trách nhiệm bồi thường cho những giờ sau 145 giờ học.
- Điều IV: Đánh giá trường học
  - Tất cả
- Điều V: Nhân viên
  - Tất cả
- Điều VI: Phát Triển Chuyên Môn
  - Tất cả
  - *BDEA sẽ có quyền truy cập vào tất cả cơ hội phát triển nghề nghiệp trên toàn Khu học chánh bao gồm TLT, hỗ trợ học sinh (bao gồm cả CPI), các dịch vụ phát triển chuyên môn về học tập và hoạt động. Các nhân viên của BDEA sẽ tham dự chương trình phát triển chuyên môn bắt buộc dựa trên vị trí/chức danh của họ*
- Điều VII: Điều Kiện Làm Việc
  - Tất cả
- Điều VIII: Bồi thường và Phúc lợi
  - Chỉ Phần G - Tỷ lệ Đặc biệt và Bồi thường Ngoại khóa
    - Lưu ý: BDEA có thể chọn tham gia thi đấu trong Tổ chức Thể thao Trường công Đặc cách Massachusetts, không tham gia các chương trình thể thao liên trường và nội bộ BPS được đề cập trong Phần G.
- Điều X: Giải quyết Tranh chấp
  - LƯU Ý: Thay cho quy trình giải quyết tranh chấp được mô tả trong Điều X của Hợp đồng BTU, nhân viên và quản trị viên đã phát triển một quy trình giải quyết tranh chấp đã được Hội đồng Chương quản của BDEA chấp thuận.

*Các điều khoản của Thỏa thuận bán Chuyên*

- Điều II: Điều Kiện Làm Việc
  - Tất cả ngoại trừ A. 13. và B. 2.
- Điều V: Giải quyết Tranh chấp

- LƯU Ý: Thay cho quy trình giải quyết tranh chấp được mô tả trong Điều X của Hợp đồng BTU, nhân viên và quản trị viên đã phát triển một quy trình giải quyết tranh chấp đã được Hội đồng Chương quản của BDEA chấp thuận.

*Các Điều khoản về Thỏa thuận Giáo viên và Y tá Thay thế*

- Điều II: Điều Kiện Làm Việc
  - Tất cả
- Điều V: Giải quyết Tranh chấp
  - LƯU Ý: Thay cho quy trình giải quyết tranh chấp được mô tả trong Điều X của Hợp đồng BTU, nhân viên và quản trị viên đã phát triển một quy trình giải quyết tranh chấp đã được Hội đồng Chương quản của BDEA chấp thuận.

Xin lưu ý rằng một số phần bên dưới chỉ được đưa vào với mục đích làm rõ.

BDEA và BTU đồng ý tuân theo Chương 71, Mục 89 (t) Hệ thống các trường công đặc cách Horace Mann sẽ được miễn các thỏa thuận lao động tập thể địa phương trong phạm vi được cung cấp bởi các điều khoản của điều lệ; tuy nhiên, với điều kiện là nhân viên của trường công đặc cách Horace Mann sẽ tiếp tục là thành viên của đơn vị lao động tập thể địa phương và sẽ tích lũy thâm niên và tối thiểu sẽ nhận được mức lương và lợi ích được quy định trong hợp đồng của đơn vị lao động tập thể địa phương nơi trường công đặc cách Horace Mann tọa lạc. Nhân viên của hệ thống các trường công đặc cách Horace Mann sẽ được miễn tất cả quy tắc làm việc của liên đoàn và hội đồng nhà trường trong phạm vi quy định của điều lệ trường. Nhân viên trong các trường công đặc cách Horace Mann phải làm việc cả ngày làm việc và năm làm việc trong phạm vi quy định của các điều khoản của điều lệ trường.

**Tuyển chọn và thuê nhân viên**

BDEA có toàn quyền quyết định lựa chọn nhân viên cho bất kỳ và tất cả các vị trí tại trường. BDEA có thể lựa chọn nhân viên cho các vị trí BTU tại trường mà không phụ thuộc vào thâm niên trong BTU hoặc các thông lệ trước đây giữa Hội đồng Nhà trường Boston và BTU. BDEA có thể xây dựng các chức danh và mô tả công việc, nhiệm vụ và trách nhiệm cho bất kỳ và tất cả vị trí trong trường của mình. Việc lựa chọn nhân viên phải tuân theo các luật hiện hành của liên bang và tiểu bang cũng như các sắc lệnh của thành phố. Nhân viên BTU sẽ không có quyền gắn bó với bất kỳ vị trí nào tại trường và Hiệu trưởng có thể đơn phương chuyển bất kỳ nhân viên nào của BTU sang vị trí khác miễn là nhân viên BTU có đủ tiêu chuẩn. BDEA, là một phần của Hệ thống Trường Công lập Boston, thừa nhận và ủng hộ mục tiêu của khu học chánh là tuyển dụng một lực lượng lao động đại diện cho sự đa dạng của các học sinh và sẽ tìm cách sử dụng lực lượng lao động đa dạng, đặc biệt là giáo viên.

Nhân viên sẽ được trả ít nhất bằng mức lương BPS quy định, nhưng BDEA có quyền trả lương cho nhân viên trên thang lương và không bắt buộc phải tuân theo các bước/làn lương của BPS hoặc liên đoàn. Tất cả mức lương ngoài các bậc và bậc lương đã thiết lập phải được thảo luận với Văn phòng Nguồn vốn Nhân lực và Giám đốc Tài chính trước khi đưa ra đề nghị. Nếu một nhân viên BDEA được trả lương cao hơn mức tiêu chuẩn, nhân viên đó sẽ trở lại thang lương theo hợp đồng dựa trên kinh nghiệm và chứng chỉ học vấn nếu nhân viên đó rời BDEA để làm một vị trí khác trong khu học chánh.

### **Quản lý và Đánh giá**

BDEA, thông qua hội đồng chương quản, sẽ quản lý nhân viên của mình. Tất cả thành viên trong lực lượng nhân viên BDEA sẽ thực hiện một cuộc bầu cử để thỏa thuận làm việc bao gồm các điều kiện làm việc hàng năm. BDEA sẽ áp dụng hệ thống Đánh giá Giáo viên được BPS thông qua trên tất cả hạng mục công việc. .

### **Dư thừa và Sa thải**

BDEA có thể vô tình có dư các thành viên BTU bằng cách thông báo về bất kỳ sự dư thừa không mong muốn nào vào ngày 1 tháng 2. Các quy định trong bất kỳ thỏa thuận lao động tập thể liên quan nào về việc dư thừa, thâm niên, chuyển chuyên, sa thải và triệu tập sẽ không áp dụng cho BDEA ngoại trừ việc các thành viên của đơn vị lao động tập thể phải tuân theo luật liên bang và tiểu bang, pháp lệnh của thành phố và Xác nhận thỏa thuận Điều kiện Làm việc hiện hành. BDEA có thể ban hành kỷ luật, lên đến và bao gồm cả việc chấm dứt, đối với nhân viên theo luật hiện hành của liên bang và tiểu bang cũng như các sắc lệnh của thành phố. BDEA phải thông báo cho Văn phòng Quan hệ Lao động BPS về bất kỳ hình thức kỷ luật hoặc sa thải nào trước khi có hành động đối với nhân viên.

### **Sa thải và triệu tập**

BDEA được miễn trừ khỏi ngôn ngữ sa thải và triệu tập trong Hợp đồng và bất kỳ thông lệ liên quan nào.

### **Xử lý và Thông báo về nhân viên**

BPS đồng ý rằng bất kỳ và tất cả việc tuyển dụng và sa thải nhân viên cho BDEA sẽ được xử lý kịp thời thông qua Văn phòng Nhân lực BPS. BDEA sẽ thông báo kịp thời cho Văn phòng Nhân lực BPS về bất kỳ thay đổi nhân sự nào cho năm học tiếp theo. Những thông báo này phải bằng văn bản và phải được gửi cho BPS một cách kịp thời. Trong mọi trường hợp, nhân viên không được làm việc với trẻ mà chưa được kiểm tra CORI. BPS sẽ thay mặt BDEA tiến hành tất cả các cuộc kiểm tra lý lịch thông qua các thủ tục thông thường.

### **Bồi thường - Tất cả thành viên BTU**

Mỗi giáo viên BDEA kiếm được, ở mức tối thiểu, mức lương cơ bản của họ theo thang BTU.

### **Điều kiện làm việc - Tất cả thành viên BTU**

Các quy định của lao động tập thể BTU sẽ không áp dụng cho nhân viên BTU tại BDEA ngoại trừ các thành viên của BTU sẽ nhận được mức lương và lợi ích tối thiểu được nêu trong thỏa ước lao động tập thể BTU. Trong số những thay đổi khác đối với các điều kiện làm việc của BTU, BDEA dự định tổ chức một ngày và năm học dài hơn so với lịch học tiêu chuẩn của trường BPS. Mỗi nhân viên tại BDEA sẽ ký Thỏa thuận Chọn Việc trước khi bắt đầu mỗi năm học. Tài liệu Chọn Việc sẽ nêu chi tiết các điều kiện làm việc cho vị trí của nhân viên đó, bao gồm nhưng không giới hạn số giờ dự kiến mỗi ngày và số ngày mỗi năm

### **Giải quyết Tranh chấp**

Thỏa thuận Chọn Việc Boston Day and Evening Academy, Mục F, quy định rằng các nhân viên và quản lý của Boston Day and Evening Academy (“BDEA”) sẽ phát triển một quy trình giải quyết tranh chấp để được sử dụng thay cho quy trình được mô tả trong Điều X của Hợp đồng Liên đoàn Giáo viên Boston. Thông qua một nỗ lực mở và toàn diện, các bên này đã thiết kế quy trình giải quyết tranh chấp và các thủ tục kỷ luật được quy định trong tài liệu này. Quy trình này sẽ được áp dụng cho tất cả nhân viên để giải quyết các tranh chấp liên quan đến điều kiện làm việc tại BDEA và giải quyết các vấn đề kỷ luật. Quy trình giải quyết tranh chấp này đã được Hội đồng Quản trị BDEA chấp thuận.

### **Theo luật**

BDEA đồng ý tuân thủ tất cả các luật, luật lệ, quy định và quy tắc hiện hành của liên bang, tiểu bang và thành phố, bao gồm nhưng không giới hạn ở: các quy định của Đạo luật Mua sắm Đồng phục, M.G.L. c. 30B; M.G.L. c. 71, §89 và 603 CMR §1,00 v.v ; M.G.L. c. 71; những điều liên quan đến sự đa dạng của học sinh, giáo viên và nhân viên khác; bảo vệ quyền và lợi ích của học sinh và nhân viên; việc chi tiêu công quỹ; và cải cách giáo dục. BDEA cũng đồng ý tuân thủ các chính sách dân quyền của BPS. Những học sinh có nhu cầu đặc biệt hoặc là học viên Anh ngữ sẽ được xác định, đánh giá và phục vụ một cách thích hợp theo các yêu cầu của liên bang và tiểu bang. Không giới hạn những điều đã nêu ở trên, BDEA đồng ý rằng, khi thực hiện các trách nhiệm của mình theo Thỏa thuận này, phải tuân thủ mọi điều khoản của M.G.L. c. 268A (Luật Xung đột Lợi ích) trong phạm vi đầy đủ về khả năng áp dụng của các điều khoản đã nêu. Việc không tuân thủ tất cả yêu cầu pháp lý hiện hành có thể dẫn đến việc chấm dứt Thỏa thuận này theo mục 16, trong thỏa thuận này.

BDEA đồng ý rằng tất cả quyết định về việc làm sẽ được thực hiện theo luật liên bang và tiểu bang hiện hành. BDEA, là một phần của Hệ thống Trường Công lập Boston, thừa nhận và ủng hộ mục tiêu của khu học chánh là tuyển dụng một lực lượng lao động đại diện cho sự đa dạng của các học sinh và sẽ tìm cách sử dụng lực lượng lao động đa dạng.

### **Thời hạn Thỏa thuận**

Thời hạn của Thỏa thuận này là khoảng thời gian kể từ ngày thực hiện Thỏa thuận này đến ngày 30 tháng 6 năm 2023. Không trễ hơn sáu (6) tháng trước khi hết thời hạn của Thỏa thuận này, hoặc điều lệ của BDEA hết hạn, tùy theo điều kiện nào xảy ra trước, BPS và BDEA sẽ gặp gỡ và cố gắng thảo luận và lập kế hoạch cho việc tiếp tục Thỏa thuận và việc tiếp tục hoạt động của BDEA theo Đơn đăng ký và Gia hạn, với những sửa đổi mà tất cả các bên đồng ý, Hội đồng Nhà trường Boston chấp thuận và các khoản trợ cấp của DESE Massachusetts.

### **Bồi thường**

Các bên hiểu rõ rằng BDEA chỉ là một đơn vị của Hệ thống Trường Công Lập Boston ở mức độ nhất quán với các quy định của M.G.L. c. 71, §89 và các quy định được ban hành liên quan đến điều đó. Các bên xác nhận rõ ràng rằng BDEA là một tổ chức độc lập với Hệ thống Trường Công lập Boston và Hệ thống Trường Công lập Boston sẽ không chịu trách nhiệm pháp lý đối với các hành vi hoặc thiếu sót của BDEA, Hội đồng, các cán bộ, đại lý hoặc nhân viên của họ ngoại trừ ở mức độ nhất quán với các quy định của M.G.L. c. 71, §89 và các quy định được ban hành liên quan đến điều đó. Hơn nữa, BDEA sẽ bồi thường và không gây tổn hại cho Hệ thống Trường Công

lập Boston, các cán bộ, đại lý hoặc nhân viên của cơ quan này đối với tất cả các vụ kiện và khiếu nại chống lại họ hoặc bất kỳ hành động hoặc quyết định giáo dục hoặc việc làm nào, bất kỳ hành vi cố ý hoặc cầu thả hoặc thiếu sót hoặc hành vi sai trái của BDEA, Hội đồng, các cán bộ, đại lý hoặc nhân viên của BDEA.

### **Chấm dứt**

BDEA thừa nhận rằng Tổng Giám thị về người chịu trách nhiệm về việc giáo dục của tất cả học sinh BPS. Trong trường hợp Tổng Giám thị xác định theo đánh giá chuyên môn của mình rằng BDEA không phục vụ lợi ích tốt nhất cho học sinh của BPS và/hoặc BDEA không tuân thủ các yêu cầu của phân Theo luật, ở trên, Tổng Giám thị sẽ có quyền viện dẫn các thủ tục khiếu nại được quy định trong 603 CMR 1.09 v.v và/hoặc trình bày sự việc với Ủy viên Giáo dục liên quan đến yêu cầu xem xét và điều tra về BDEA. Ngoài ra, Thỏa thuận này sẽ tự động chấm dứt trong trường hợp Ủy viên Giáo dục thu hồi điều lệ của BDEA vì bất kỳ lý do gì. Trong trường hợp Thỏa thuận này bị chấm dứt, BPS đồng ý hoàn trả cho BDEA các chi phí BDEA thích hợp đã phát sinh trước việc chấm dứt đó.

### **Quyền kháng nghị của BDEA**

BPS thừa nhận rằng BDEA có quyền nộp đơn kháng nghị với Massachusetts DESE, theo các thủ tục được quy định trong 603 CMR 1.09 và v.v., nếu BDEA xác định trong phán quyết chuyên môn của mình rằng BPS không tuân thủ các yêu cầu của Thỏa thuận này hoặc các quy định của M.G.L. c. 71, §89. BDEA đồng ý rằng họ sẽ không nộp bất kỳ kháng nghị nào như vậy cho DESE Massachusetts mà không gửi trước cho BPS thông báo bằng văn bản trước ít nhất mười bốn (14) ngày về ý định kháng nghị của BDEA và các căn cứ dựa trên bất kỳ kháng nghị nào như vậy.

### **Thông báo**

Tất cả thông báo, yêu cầu và thông tin liên lạc khác được cung cấp cho hoặc được thực hiện cho các bên theo thỏa thuận này, trừ trường hợp được quy định khác ở đây, sẽ bằng văn bản và được chuyển hoặc gửi qua bưu điện, trả trước bằng bưu phí, cho bên đó tại:

- (A) Trong trường hợp của BPS:  
Tổng Giám thị  
Hệ Thống Trường Công Lập Boston  
2300 Washington St.  
Roxbury, MA 02119
- (B) Trong trường hợp của BDEA:  
Chủ tịch Hội đồng Chương quản  
Boston Day and Evening Academy  
20 Kearsarge Avenue  
Roxbury, MA 02119
- (C) Trong trường hợp của BTU:  
Chủ tịch  
Boston Teachers Union  
Local 66, AFT Massachusetts, AFL-CIO

180 Mt. Vernon Street  
Dorchester, MA 02125

Bất kỳ bên nào cũng có thể, thông báo cho bên kia bằng văn bản, chỉ định một địa chỉ khác. Mọi thông báo, yêu cầu hoặc đòi hỏi sẽ được coi là đã được đưa ra khi bên đó thực sự nhận được thông báo đó.

**Bản sao**

Thỏa thuận này có thể được làm thành các bản sao với số lượng bất kỳ, mỗi sao như vậy sẽ được coi là một công cụ gốc và tất cả bản sao cùng nhau sẽ hợp thành một thỏa thuận.

**Tính hiệu lực từng phần**

Nếu bất kỳ điều khoản nào của Thỏa thuận này hoặc sự thi hành của nó không hợp lệ, thì việc mất hiệu lực sẽ không ảnh hưởng đến các điều khoản hoặc sự thi hành khác của Thỏa thuận, có thể có hiệu lực mà không có các điều khoản hoặc sự thi hành không hợp lệ, và đến cuối cùng, các quy định của Thỏa thuận này được tuyên bố có thể cắt đứt.

**Sửa đổi**

Thỏa thuận này, hoặc bất kỳ phần nào của nó, có thể được sửa đổi theo thời gian sau đây chỉ bằng văn bản do BPS, BTU và BDEA thực hiện.

ĐỂ LÀM BẰNG CHỨNG, các bên đã thực hiện Hợp đồng này dưới con dấu.

**HỆ THỐNG TRƯỜNG CÔNG LẬP BOSTON**

Bác sĩ khám: \_\_\_\_\_ Ngày: \_\_\_\_\_  
Tiền sĩ Brenda Cassellius, Tổng Giám thị

**ĐƯỢC PHÊ DUYỆT ĐỂ HÌNH THÀNH:**

Bởi \_\_\_\_\_  
Corporation Counsel

**BOSTON DAY AND EVENING ACADEMY**

Bác sĩ khám: \_\_\_\_\_ Ngày: \_\_\_\_\_  
Họ tên: Cris Rothfuss, Chủ tịch Hội đồng Chương quản

**LIÊN ĐOÀN GIÁO VIÊN BOSTON**

Bác sĩ khám: \_\_\_\_\_ Ngày: \_\_\_\_\_  
Họ tên: Jessica Tang, Chủ tịch, BTU